

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Конфедерация Швейцария за участие на Швейцария в Европейската агенция за околна среда и Европейската мрежа за информация и наблюдение на околната среда

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана оттук нататък „Общността”,

и

КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ, наричана оттук нататък „Швейцария”,

наричани заедно оттук нататък „страните”,

КАТО ПРИЗНАВАТ трансграничното естество на екологичните проблеми и важността от засилване на международното сътрудничество в областта на околната среда,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД Регламент (ЕИО) № 1210/90 на Съвета от 7 май 1990 г. за създаване на Европейската агенция за околна среда и Европейската мрежа за информация и наблюдение на околната среда, изменен с Регламент (ЕО) № 933/1999 на Съвета и Регламент (ЕО) № 1641/2003 на Европейския парламент и на Съвета,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че дейностите на Европейската агенция за околна среда и Европейската мрежа за информация и наблюдение на околната среда вече са разширени и към други европейски страни чрез двустранни споразумения, сключени от Европейската общност,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Швейцария участва изцяло в Европейската агенция за околна среда, наричана оттук нататък „Агенцията”, и Европейската мрежа за информация и наблюдение на околната среда (EIONET) и прилага актовете, изброени в приложение I.

Член 2

Швейцария допринася финансово към дейностите, упоменати в член 1 (Агенция и EIONET), в съответствие със следното:

а) Годишната вноска за дадена година се изчислява въз основа на субсидията за бюджета на Агенцията за тази година от страна на Общността, разделена на броя на държавите-членки на Общността.

б) Допълнителните клаузи и условия за финансовия принос на Швейцария са посочени в приложение II.

Член 3

Швейцария участва изцяло, без право на глас, в Управителния съвет на Агенцията и е свързана с работата на Научния комитет на Агенцията.

Член 4

Швейцария, в рамките на шест месеца от влизането в сила на настоящото споразумение, информира Агенцията относно главните съставни елементи на своите информационни мрежи, съгласно актовете, посочени в приложение I.

Член 5

Швейцария по-специално определя измежду институциите, упоменати в член 4, или измежду останалите организации, създадени на нейна територия, „национална сборна точка” за координиране и/или предаване на информацията, която се подава на национално ниво до Агенцията и до институциите или органите, съставляващи част от EIONET, включително тематичните центрове, упоменати в член 6.

Член 6

Швейцария може също, в рамките на срока, установен по член 4, да посочи институциите или другите организации, създадени на нейна територия, на които може конкретно да бъде възложена задачата да си сътрудничат с Агенцията по отношение на определени теми от особен интерес. Така посочена институция трябва да е в състояние да сключи споразумение с Агенцията, по което да действа като тематичен център на мрежата за конкретни задачи. Тези центрове си сътрудничат с други институции, които представляват част от мрежата.

Член 7

В рамките на шест месеца от получаване на информацията по членове 4, 5 и 6, Управителният съвет на Агенцията разглежда главните елементи на мрежата, за да отчете участието на Швейцария.

Член 8

Швейцария, при условие, че е защитена поверителността, предоставя данни съгласно задълженията и практиката, установена в програмата за работа на Агенцията.

Член 9

Агенцията може да договори в специални споразумения с институциите или органите, определени от Швейцария, и съставляващи част от мрежата както е указано по членове 4, 5 и 6, успешното изпълнение на задачите, които може да им възложи.

Член 10

Данните за околната среда, предоставяни или разпространявани от Агенцията, могат да бъдат публикувани и предоставени на обществеността, при положение, че поверителната информация се ползва със същата степен на защита в Швейцария с каквато се ползва в рамките на Общността.

Член 11

Агенцията има статута на юридическо лице в Швейцария и се ползва в Швейцария с най-обширната правоспособност, предоставяна на юридически лица по нейното законодателство.

Член 12

Спрямо Агенцията, Швейцария прилага Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности, който е изложен като приложение III.

Член 13

С дерогация от член 12, параграф 2, буква а) от Регламент (ЕИО, Евратом, ЕОВС) № 259/68 на Съвета от 29 февруари 1968 г. относно Правилника за работата на служителите на Европейските общности и условията за назначаване на останалите служители на Европейските общности, граждани на Швейцария, които не са лишени от граждански права, могат да бъдат назначавани от Изпълнителния директор на Агенцията.

Член 14

Разпоредбите за финансовия контрол в Швейцария от Общността по отношение на участниците в дейностите на Агенцията или EIONET са посочени в приложение IV.

Член 15

Договарящите се страни предприемат всички общи или специфични мерки, необходими за изпълнение на своите задължения по настоящото споразумение. Те се грижат целите, посочени в настоящото споразумение, да бъдат постигнати.

Член 16

1. Съвместен комитет, състоящ се от представители на договарящите се страни, гарантира правилното изпълнение на настоящото споразумение. Той заседава по искане на договаряща се страна.

2. Съвместният комитет осъществява обмен на мнения относно значението на новото законодателство на Общността, изменящо Регламент (ЕИО) № 1210/90 или друг правен инструмент, упоменат в настоящото споразумение, включително, ако е уместно, всички очаквани последствия, свързани с финансовия принос, установен по член 2 от настоящото споразумение и приложение II към него.

3. Съгласно съответните вътрешни процедури на договарящите се страни, Съвместният комитет може да приеме решение за изменение на приложенията към настоящото споразумение или да предприеме друга мярка за запазване правилното функциониране на настоящото споразумение.

4. Съвместният комитет действа по взаимно съгласие.

Член 17

Приложенията към настоящото споразумение, включително допълнение към него, представляват неразделна част от него.

Член 18

Настоящото споразумение се прилага от една страна на териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност, и съгласно условията, заложи в този Договор, и от друга страна – на територията на Швейцария.

Член 19

Настоящото споразумение се сключва за неограничен период. Всяка от договарящите се страни може да денонсира настоящото споразумение като нотифицира другата договаряща се страна. Настоящото споразумение престава да се прилага шест месеца след дата на тази нотификация.

Член 20

Настоящото споразумение ще бъде одобрено от договарящите се страни в съответствие с техните собствени вътрешни процедури. То влиза в сила от първия ден на втория месец след датата, на която договарящите се страни се нотифицират една друга, че процедурите, необходими за тази цел, са били завършени.

Член 21

1. Настоящото споразумение се изготвя в два екземпляра на чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски,

италиански, латвийски, литовски, полски, португалски, словашки, словенски, испански и шведски езици, като всички текстове са еднакво автентични.

2. Автентичността на версията на малтийски език се удостоверява от договарящите се страни въз основа на размяна на писма. Той също е автентичен по начина, по който са езиците, упоменати в параграф 1.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО НА КОЕТО, долуподписаните пълномощни представители полагат подписите си под настоящото споразумение.

Съставено в Люксембург на двадесет и шестия ден от месец октомври през две хиляди и четвърта година.

Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhante neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait a Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturťā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-negyedik év oktyber havának huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego szystego października roku dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktybra dvetisícštyri.

V Luxembourggu, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

За Европейската общност:

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Eurypai Közösség részéről

Għall-Komunita Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

Za Eurypske spoločenstvo

za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

За Конфедерация Швейцария:

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Pour la Confédération suisse

Per la Confederazione svizzera

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Приложими актове

Когато актове, упоменати в настоящото приложение, съдържат позовавания на държавите-членки на Европейската общност или изискване за връзка с последните, за целите на настоящото споразумение позоваванията се разбират като важащи в еднаква степен за Швейцария или към изискването за връзка с Швейцария.

- Регламент (ЕИО) № 1210/90 на Съвета от 7 май 1990 г. за създаване на Европейска агенция за околна среда и Европейска мрежа за информация и наблюдение на околната среда (ОВ L 120, 11.05.1990 г., стр. 1), изменен с:

- Регламент (ЕО) № 933/1999 на Съвета от 29 април 1999 г. (ОВ L 117, 5.5.1999 г., стр. 1);

- Регламент (ЕО) № 1641/2003 на Европейския парламент и на Съвета от 22 юли 2003 г. (ОВ L 245, 29.9.2003 г., стр. 1).

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Финансова вноска на Швейцария към Европейската агенция за околна среда

1. Финансовата вноска, която Швейцария плаща към бюджета на Европейския съюз за участие в Агенцията ще се изчислява чрез разделяне на годишната субсидия за Агенцията от страна на Общността за дадена година на броя на държавите-членки на Общността.

2. Вноската на Швейцария ще се управлява съгласно Финансовия регламент, приложим към общия бюджет на Европейските общности.

3. Пътните разходи и дневните разноски, направени от представители и експерти на Швейцария с цел участие в дейностите или заседанията на Агенцията, свързани с осъществяване работната програма на Агенцията, се възстановяват от Агенцията на същата основа и съгласно процедурите, действащи по отношение на експертите на държавите-членки на Общността.

4. След влизането в сила на настоящото споразумение и в началото на всяка следваща година, Комисията на Европейските общности, наричана от тук нататък „Комисията”, ще изпраща на Швейцария искане за финансови средства, съответстващи на нейната вноска към Агенцията по настоящото споразумение. За първата календарна година от своето участие, Швейцария ще заплати вноска, изчислена от датата на участието до края на годината на пропорционална основа. През следващите години вноската ще бъде съгласно настоящото споразумение.

Вноската се изразява в евро и се изплаща по банкова сметка на Комисията в евро.

5. Швейцария ще изплаща тази вноска съгласно искането за финансови средства до 1 май, при положение, че искането за финансови средства е изпратено от Комисията преди 1 април, или най-късно в срок от 30 дни след като бъде изпратено искането за финансови средства.

Всяко забавяне в плащането на вноската дава основание за изплащане от страна на Швейцария на лихва върху дължимата сума, считано от платежната дата. Лихвеният процент съответства на процента, прилаган от Европейската централна банка към платежната дата за нейните операции в евро, увеличен с 1,5 процентни пункта.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Протокол за привилегиите и имунитетите на Европейските общности

ВИСОКОДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ,

КАТО СЪЗНАВАТ, че по силата на член 28 от Договора за създаване на Единен съвет и Единна комисия на Европейските общности, тези Общности, както и Европейската инвестиционна банка се ползват, на териториите на държавите-членки такива, с необходимите за изпълнението на тези задачи, привилегии и имунитети,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА следните разпоредби, които са приложени към този договор,

ГЛАВА I

СОБСТВЕНОСТ, СРЕДСТВА, ИМУЩЕСТВО И ОПЕРАЦИИ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Член 1

Помещенията и сградите на Общностите са неприкосновени. Те не могат да бъдат подлагани на претърсване, реквизиция, конфискация или експроприране.

Собствеността и имуществата на Общностите не могат да бъдат подлагани на каквито и да било административни или правни ограничения без разрешение на Съда.

Член 2

Архивите на Общностите са неприкосновени.

Член 3

Общностите, тяхното имущество, приходи и друга собственост се освобождават от всички преки данъци.

Правителствата на държавите-членки, когато е възможно, вземат всички подходящи мерки, за да опростят или възстановят косвените данъци или данъците върху продажбите, включени в цената на движимата или недвижимата собственост, когато Общностите осъществяват за техни официални нужди съществени покупки, чиято цена включва данъци и такси от този вид. Тези разпоредби не се прилагат по такъв начин, че да предизвикват нарушаване на конкуренцията в рамките на Общностите.

Не се предоставя освобождаване от данъците, таксите и задължения, които са свързани с такси за предоставяне на комунални услуги.

Член 4

Общностите са освободени от всички мита, забрани или ограничения върху вноса и износа на предмети, предназначени за тяхно ползване: с внесените по този ред предмети не могат да се извършват сделки по разпореждане, независимо дали срещу заплащане или не, на територията на държавата, в която са били внесени, освен при условия, одобрени от правителството на тази страна.

Общностите са освободени още и от всички мита, забрани и ограничения върху вноса и износа на техните публикации.

Член 5

Европейската общност за въглища и стомана може да използва всякакви видове платежни средства и да притежава сметки в каквато и да било валута.

ГЛАВА II

КОМУНИКАЦИИ И УДОСТОВЕРЕНИЯ ЗА ПЪТУВАНЕ ЗАД ГРАНИЦА

Член 6

При техните официални комуникации и изпращането на всички техни документи. Институциите на Общностите се ползват на територията на всяка държава-членка с третирането, предоставяно от тази държава на дипломатическите мисии.

Официалната кореспонденция и другите официални комуникации на институциите на Общностите не могат да бъдат подлагани на цензура.

Член 7

1. На членовете и служителите на Общността може да бъде издадено разрешение за пътуване от председателите на тези институции, във форма, определена от Съвета, която се признава за документ, валиден за пътуване от органите на държавите-членки. Такива разрешения за пътуване се издават на длъжностни лица и други служители при условията, определени в Правилника за длъжностните лица и Условията за работа на другите служители на Общностите.

Комисията може да сключва споразумения за признаването на тези удостоверения за пътуване зад граница като документи, валидни за пътуване на територията на трети страни.

2. Разпоредбите на член 6 от Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейската общност за въглища и стомана остават приложими спрямо членовете и служителите на институциите, които към момента на влизане в сила на настоящото споразумение притежават удостоверение за пътуване зад граница, предвидено в този член, докато се прилагат разпоредбите на горепосочения параграф 1.

ГЛАВА III

ЧЛЕНОВЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ

Член 8

Никакво административно или друго ограничение не може да бъде налагано върху свободното движение на членовете на Европейския парламент, които пътуват до или от мястото на заседанията на Парламента.

На членовете на Европейския парламент по отношение на митническия и валутния контрол се предоставят:

- а) от техните собствени правителства – същите възможности, както предоставяните на висшите длъжностни лица, които пътуват в чужбина във връзка с временни официални мисии;
- б) от правителствата на останалите държави-членки – същите възможности, както предоставяните на представителите на чужди представителства, осъществяващи временни официални мисии.

Член 9

Членовете на Европейския парламент не могат да бъдат подлагани под каквато и да било форма на претърсване, задържане или съдебно производство във връзка с изразените от тях мнения или подадените от тях гласове при изпълнението на задълженията им.

Член 10

По време на сесиите на Европейския парламент неговите членове притежават:

- а) на територията на тяхната собствена държава – имунитетите, предоставяни на членовете на техния парламент;
- б) на територията на всяка друга държава-членка – имунитет от всякаква форма на задържане или съдебно производство. Имунитетът действа по подобен начин и по отношение на горепосочените членове по време на тяхното пътуване до и от мястото на заседанието на Европейския парламент.

Не може да има позоваване на имунитета, когато член на член на Парламента бъде заловен на мястото на извършване на нарушението и имунитетът не е пречка за Европейския парламент да упражни правото си за отнемане на имунитета на някой от неговите членове.

ГЛАВА IV

ПРЕДСТАВИТЕЛИ НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ, КОИТО УЧАСТВАТ В РАБОТАТА НА ИНСТИТУЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Член 11

Представителите на държавите-членки, които участват в работата на институциите на Общностите, техните съветници и технически експерти, при изпълнението на своите задължения и по време на пътуването си до и от мястото на заседанието, се ползват с обичайните привилегии, имунитети и улеснения.

Настоящият член се прилага също така и по отношение на членовете на консултативните органи на Общностите.

ГЛАВА V

ДЛЪЖНОСТНИ ЛИЦА И ДРУГИ СЛУЖИТЕЛИ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Член 12

На територията на всяка държава-членка, независимо от тяхното гражданство, длъжностните лица и другите служители на Общностите:

а) се ползват с имунитет по отношение на съдебни производства във връзка с осъществяването от тях действия при изпълнението на служебните им задължения, включително за казаното или написаното от тях, при спазване на разпоредбите на съответните споразумения, от една страна, на разпоредбите за отговорността на длъжностните лица и другите служители по отношение на Общностите и, от друга страна, на компетентността на Съда да се произнася по спорове между Общностите и техните длъжностни лица и другите служители. Те продължават да се ползват с този имунитет и след като са престанали да заемат съответната длъжност.

б) заедно със своите съпрузи и членовете на своите семейства на тяхна издръжка те не могат да бъдат подлагани на ограничения във връзка с имиграцията или към тях да бъдат прилагани формалностите за регистриране на чужденци;

в) относно разпоредбите за притежаването и обмена на валута, на тях трябва да бъдат предоставени същите улеснения, каквито обикновено се предоставят на длъжностните лица от международните организации;

г) притежават правото да внасят безмитно своите мебели и вещи към момента на тяхното първо заемане на поста в съответната държава, както и правото безмитно да реекспортират своите мебели и вещи при изтичане на мандата им в тази държава, при спазване и в двата случая на условията, които се считат за необходими от правителството на държавата, в която се упражнява това право;

д) имат правото да внасят безмитно лек автомобил за лична употреба, придобит или в държавата по тяхното последно постоянно пребиваване, или в държавата, чиито граждани са те, при условията на вътрешния пазар на тази държава, както и да го изнасят повторно безмитно, при спазване във всеки един от случаите на условията, които се считат за необходими от правителството на съответната държава.

Член 13

Длъжностните лица и другите служители на Общностите подлежат на данъчно облагане в полза на Общностите върху изплатените им от Общностите заплати, надници и възнаграждения, в съответствие с условията и процедурата, приети от Съвета по предложение на Комисията.

Те се освобождават от националните данъци върху заплатите, надниците и възнагражденията, които са им били изплатени от Общностите.

Член 14

За целите на прилагането на данъка върху дохода, на имуществения данък и на данъка върху наследството, както и за целите на прилагането на конвенциите за избягване на двойното данъчно облагане, сключени между държавите-членки на Общността, длъжностните лица и другите служители на Общностите, които единствено поради изпълнение на задълженията им в служба на Общностите установяват своето пребиваване на територията на държава-членка, различна от тази на тяхното местоживееие за данъчни цели, по времето когато са постъпили на работа в Общностите, се считат както в държавата на тяхното действително пребиваване, така и в държавата на местоживееие за данъчни цели, че са запазили местоживееенето си в последната държава, при условие, че тя е член на Общностите. Тази разпоредба се прилага също така и спрямо съпруга, доколкото последният/та не упражнява никаква дейност срещу заплащане, и спрямо децата, които са зависими от и се намират под грижата на лицата, посочени в настоящия член.

Движимата собственост, която принадлежи на лицата, посочени в предходния параграф, и е разположена на територията на държавата, където те временно пребивават, се освобождава от данък върху наследството в тази държава; за определянето на данъка на тази собственост, тя се счита за намираща се в страната на местоживееие за данъчни цели, при спазване на правата на трети страни и при

съобразяване с възможното прилагане на разпоредбите на международните конвенции за двойното данъчно облагане.

Всяко местоживеене, което е било придобито единствено с цел изпълнението на задълженията по служба в други международни организации, не се взема предвид при прилагане на разпоредбите на този член.

Член 15

Съветът с единодушие, по предложение на Комисията, установява схема за социалноосигурителните обезщетения на длъжностните лица и другите служители на Общностите.

Член 16

Съветът, като действа по предложение на Комисията и след като се консултира с останалите заинтересовани институции, определя категориите длъжностни лица и други служители, по отношение на които се прилагат изцяло или отчасти разпоредбите на член 12, 13, параграф 2 и член 14.

Имената, ранговете и адресите на длъжностните лица и други служители, включени в тези категории, се съобщават периодично на правителствата на държавите-членки.

ГЛАВА VI

ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТИ НА МИСИИТЕ НА ТРЕТИ ДЪРЖАВИ, АКРЕДИТИРАНИ КЪМ ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Член 17

Държавата-членка, на чиято територия се намира седалището на Общностите, предоставя обичайните дипломатически имунитети и привилегии на мисиите на трети страни, акредитирани към Общностите.

ГЛАВА VII

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 18

Привилегиите, имунитетите и улесненията се предоставят на длъжностните лица и на другите служители на Общностите единствено в интерес на Общностите.

Всяка институция на Общностите се задължава да отнеме имунитета, предоставен на длъжностно лице или на друг служител, когато институцията счита, че отнемането на този имунитет не противоречи на интересите на Общностите.

Член 19

Институциите на Общностите, за целите на прилагането на настоящия протокол, си сътрудничат с компетентните органи на съответните държави-членки.

Член 20

Членове 12 – 15 и член 18 се прилагат и спрямо членовете на Комисията.

Член 21

Членове 12 – 15 и член 18 се прилагат и спрямо съдиите и генералните адвокати, секретарите и докладчиците към Съда на Европейските общности, без да се накърняват разпоредбите на член 3 от Протокола за статута на Съда на Европейските общности, които се отнасят до имунитета на съдиите и генералните адвокати от съдебно преследване.

Член 22

Настоящият протокол се прилага също и по отношение на Европейската инвестиционна банка, на членовете на нейните органи, на лицата от нейната администрация, както и на лицата, представители на държавите-членки, които участват в работата ѝ, без да се накърняват разпоредбите на протоколите, уреждащи нейния устав.

Европейската инвестиционна банка, освен това ще бъде обект на дерогация от каквито и да било фискални или подобни на тях задължения, свързани с увеличаването на капитала ѝ, както и от различни формални процедури, които това увеличение би наложило в държавата по седалището ѝ. Съответно, прекратяването и ликвидацията ѝ не биха довели до никакво обременяване. Наред с това дейността на Банката и на нейните органи, когато тя се извършва при условията, определени в нейния устав, не следва да бъде обект на облагане с данък върху оборота.

Член 23

Настоящият протокол се прилага също и по отношение на Европейската централна банка, на членовете на нейните органи, както и на лицата от нейната администрация, без да се накърняват разпоредбите на Протокола, уреждащ устава на Европейската система от централни банки и Европейската централна банка.

Европейската централна банка, освен това, ще бъде освободена от каквито и да било фискални или подобни на тях задължения, свързани с увеличаването на

капитала ѝ, както и от различни формални процедури, които това увеличение би наложило в държавата по седалището ѝ. Дейността на Банката и на нейните органи, когато тя се извършва при условията, определени в Устава на Европейската система от централни банки и на Европейската централна банка, не следва да бъде обект на облагане с данък върху оборота.

Разпоредбите по-горе се прилагат също и по отношение на Европейския валутен институт. Съответно, прекратяването и ликвидацията ѝ не биха довели до никакво обременяване.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО долуподписаните упълномощени представители полагат подписите си под настоящия протокол.

Съставено в Брюксел на двадесет и осмия ден от месец април през хиляда деветстотин шестдесет и пета година.

Допълнение към ПРИЛОЖЕНИЕ III

Процедура за прилагане в Швейцария на Протокола за привилегиите и имунитетите

1. Разширяване на прилагането до Швейцария

Когато Протоколът относно привилегиите и имунитетите на Европейските общности (наричан оттук нататък „Протоколът“) съдържа позоваване на държави-членки, позоваванията се разбират като прилагащи се еднакво за Швейцария, освен ако разпоредбите оттук нататък не определят друго.

2. Освобождение на Агенцията от непряко данъчно облагане (включително ДДС)

Стоките и услугите, изнасяно от Швейцария, не могат да бъдат облагани с данък добавена стойност (ДДС) в Швейцария. В случай на стоки и услуги, предоставяни в Швейцария на Агенцията за нейни официални нужди съгласно член 3, параграф 2 от Протокола, освобождаването от ДДС се предоставя чрез възстановяването му. Освобожданието от ДДС се предоставя, в случай че действителната покупна цена на стоките и услугите, посочена във фактурата или равностоен документ, се равнява на най-малко 100 швейцарски франка (с включен данък).

Възстановяването на ДДС се предоставя след представяне пред Главен отдел „ДДС“ на Федералната данъчна администрация на формулярите за тази цел. По правило заявленията за възстановяване на ДДС се обработват до три месеца от датата, на която са подадени едновременно с необходимите допълнителни документи.

3. Процедура за прилагането на правилата по отношение персонала на Агенцията

По отношение на член 13, параграф 2 от Протокола, Швейцария освобождава, съгласно принципите на националното си законодателство, длъжностните лица и другите служители на Агенцията по смисъла на член 2 от Регламент (Евратом. ЕОВС, ЕИО) № 549/69 на Съвета от 25 март 1969 г. (ОВ L 74, 27. 3.1969 г., стр. 1) от федерални, кантонални и общински данъци върху заплатите, надниците и възнагражденията, изплатени им от Общността след вътрешно данъчно облагане в нейна полза.

По отношение прилагането на член 14 от Протокола Швейцария не се счита за държава-членка по смисъла на точка 1 по-горе.

Длъжностните лица и другите служители на Агенцията и членовете на техните семейства, които са участници в социално осигурителната система, приложима спрямо длъжностните лица и другите служители на Общността, не са задължени да участват в социално осигурителната система на Швейцария.

Съдът на Европейските общности има изключителна юрисдикция по всички въпроси, засягащи взаимоотношенията между Агенцията и Комисията и нейния персонал по отношение прилагането на Регламент (ЕИО, Евратом, ЕОВС) № 259/68 на Съвета от 29 февруари 1968 г. (ОВ L 56, 4.3.1968 г., стр. 1) и останалите разпоредби на правото на Общността, които установяват условията на труд.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Финансов контрол по отношение на швейцарските участници в дейностите на Европейската агенция за околна среда и EIONET

Член 1

Пряка комуникация

Агенцията и Комисията комуникират пряко с всички физически или юридически лица, установени в Швейцария и вземащи участие в дейността на Агенцията или EIONET, както и предприемачите, участниците в програми на Агенцията, получатели на плащания от Агенцията или бюджета на Общността или подизпълнителите. Тези лица могат да изпращат директно до Комисията или до Агенцията всякаква информация и документация, която трябва да подават въз основа на инструментите, упоменати в настоящото споразумение, и на договорите или споразуменията и на решения, взети съгласно тях.

Член 2

Одити

1. Съгласно Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета от 25 юни 2002 г. и Финансовия регламент, приет от Управителния съвет на Агенцията на 26 март 2003 г., Регламент (ЕО, Евратом) № 2343/2002 на Комисията от 23 декември 2002 г. и останалите инструменти, упоменати в настоящото споразумение, договорите или споразуменията, които са сключени, и решенията по отношение на бенефициенти, учредени в Швейцария, могат да предвиждат Агенцията или длъжностни лица на Комисията или други лица, упълномощени от Агенцията или Комисията, да осъществяват по всяко време научен, финансов, технологичен или друг одит в техните помещения.
2. Длъжностните лица на Агенцията и Комисията и другите упълномощени от Комисията лица имат съответния достъп до места, работа и документация и до цялата информация, необходима с оглед осъществяването на такива одити, включително такава в електронен вид. Това право на достъп се посочва изрично в договорите или споразуменията, сключени в изпълнение на инструментите, упоменати в настоящото споразумение.
3. Сметната палата на Европейските общности се ползва със същите права като Комисията.
4. Одитите могат да бъдат извършвани до пет години след изтичане на настоящото споразумение или съгласно условията на сключените договори или споразумения и взетите решения.

5. Швейцарската федерална сметна палата се информира предварително относно одитите, които се извършват на територията на Швейцария. Това информиране не е законово условие за осъществяването на такива одити.

Член 3

Проверки на място

1. Съгласно настоящото споразумение Комисията (OLAF) има правомощията да извършва проверки на място и инспекции на територията на Швейцария, при условията и реда, посочен в Регламент (Евратом, ЕО) № 2185/2185 на Съвета от 11 ноември 1996 г.
2. Проверките на място и инспекциите се подготвят и осъществяват от Комисията в тясно сътрудничество с Швейцарската федерална сметна палата или с останалите компетентни органи на Швейцария, определени от Швейцарската федерална сметна палата, които навреме биват нотифицирани относно предмета, целта и законовото основание за проверките и инспекциите, за да могат да окажат нужното съдействие. В този смисъл, длъжностните лица на компетентните органи на Швейцария могат да участват в проверките на място и инспекциите.
3. Ако заинтересованите органи на Швейцария желаят, проверките на място и инспекциите могат да бъдат извършвани съвместно от тях и от Комисията.
4. Когато участниците в програмата се противопоставят на проверка на място или инспекция, органите на Швейцария, като действат съгласно националните правила, оказват на инспекторите на Комисията съдействието, от което се нуждаят, за да изпълнят задължението си по осъществяване на проверка на място или инспекция.
5. Комисията докладва възможно най-скоро пред Швейцарската федерална сметна палата всеки факт или съмнение за нередност, който тя е забелязала в течение на проверката на място или инспекцията. При всички случаи Комисията е длъжна да информира упоменатите по-горе органи относно резултата от тези проверки и инспекции.

Член 4

Информация и консултация

1. С цел правилното прилагане на настоящото приложение, компетентните органи на Швейцария и на Комисията редовно обменят информация и, по искане на една от страните, провеждат консултации.
2. Компетентните органи на Швейцария незабавно информират Агенцията и Комисията относно всяка попаднала им информация, която предполага нередност

във връзка със сключването или изпълнението на договорите или споразуменията, сключени в изпълнение на инструментите, упоменати в настоящото споразумение.

Член 5

Поверителност

Информацията, съобщена или придобита под каквато и да е форма по настоящото приложение, е обхваната от професионална тайна и защитена по същите начини както сходна информация е защитена по швейцарското законодателство и съответните разпоредби, които се прилагат по отношение на институциите на Общността. Тази информация не може да бъде съобщавана на лица, различни от тези в институциите на Общността, в държавите-членки или в Швейцария, чиито функции изискват те да са запознати с нея, нито пък може да бъде използвана за цели, различни от това да се осигури ефективна защита на финансовите интереси на договарящите се страни.

Член 6

Административни мерки и наказания

Без да се накърнява прилагането на наказателното право на Швейцария, Агенцията и Комисията могат да налагат административни мерки и наказания съгласно Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002, Регламент (ЕО, Евратом) № 2342/2002 и Регламент (ЕО, Евратом) № 2988/95 на Съвета от 18 декември 1995 г. за защита на финансовите интереси на Европейските общности.

Член 7

Принудително събиране и изпълнение

Решенията, взети от Агенцията или Комисията в рамките на приложното поле на настоящото споразумение, които налагат парично задължение на лица, различни от държави, подлежат на принудително изпълнение в Швейцария. Заповедта за принудително изпълнение се издава, без проверка, различни от удостоверяване автентичността на акта, от органа, определен от правителството на Швейцария, който информира Комисията за нея. Принудителното изпълнение се осъществява в съответствие с правилата за работа в Швейцария. Законността на решението за принудително изпълнение подлежи на контрол от Съда на Европейските общности.

Решенията, произнесени от Съда на Европейските общности по силата на клауза за арбитраж, подлежат на изпълнение при същите условия.